

法语  
注释读物



卡门

**CARMEN**

外语教学与研究出版社

28

法语注释读物

# CARMEN

## 卡 门

[法] Prosper MÉRIMÉE 著  
[法] Pierre de BEAUMONT 改写  
董明慧 注释

外语教学与研究出版社

## 卡 门

[法] 普罗斯佩·梅里美 著

皮·德·博蒙 改写

董明慧 注释

---

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

重庆印制第一厂排版·印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 4印张 80千字

1982年10月第1版 1982年10月重庆第一次印刷

印数 1—2,300册

---

书号, 9215·179 定价, 0.40元

## TABLE DES MATIERES

### PREMIERE PARTIE

Une excursion en Andalousie..... 3

### DEUXIEME PARTIE

Je fais la connaissance d'une gitane et je retrouve

Don José..... 29

### TROISIEME PARTIE

Première rencontre de Don José et de Carmen. .... 50

### QUATRIEME PARTIE

Les crimes de Don José..... 88

### CINQUIEME PARTIE

«T'aimer encore? C'est impossible.»..... 112

# PREMIERE PARTIE

1  
5

5  
4

## UNE EXCURSION EN ANDALOUSIE<sup>1</sup>

La bataille de Munda<sup>2</sup> a été livrée, il y a dix-huit cents ans, par les fils de Pompée<sup>3</sup> contre César<sup>4</sup>. Elle est la dernière pour la défense de la République<sup>5</sup> de Rome. C'est donc un événement qui vaut la peine qu'on s'en souvienne.

Les géographes pensent qu'elle a eu lieu près de la ville moderne de Monda<sup>6</sup>, à huit kilomètres au nord de Marbella<sup>7</sup>.

Ce n'est pas mon avis. Après avoir relu les récits

---

1. Andalousie *f.*: 安达卢西亚为西班牙南部一个大区, 包括八个省: 韦尔瓦(Huelva), 塞维利亚(Séville), 卡迪斯(Cadix), 科尔多瓦(Cordoue, 西语为Cordoba), 马拉加(Malaga), 格林纳达(Grenade), 哈恩(Jaen), 阿尔梅里亚(Almeria). 2. la bataille de Munda: 蒙达战役: 罗马共和国时代末期(公元前四十九年), 恺撒自高卢率军进占罗马, 将执政官庞培大将与大批元老院议员逐出意大利半岛, 又回率入西班牙, 击溃庞培派驻在该地的军队, 史称西班牙之战。蒙达一仗为该战中的主要战役。蒙达是安达卢西亚的一个区。 3. Pompée (公元前107—48): 古罗马统帅, 公元前七〇年曾任西班牙执政官。公元前四八年在法萨罗战役中他败于恺撒, 逃亡埃及, 被杀。 4. César (公元前100—44): 古罗马统帅, 政治家和作家。恺撒出身贵族, 公元前四六年在罗马建立独裁统治, 集执政官, 护民官, 独裁官等大权于一身, 施行加强中央集权的政策。公元前四四年三月恺撒被元老派贵族阴谋刺死。著有《高卢战记》, 《内战记》等。《恺撒》后来成为西方帝王习用的头衔。 5. la République: 指古罗马共和国, 公元前六世纪至公元前一世纪后半期以罗马为中心的奴隶制国家。 6. Monda: 芒达镇(位于玛尔培拉以北。) 7. Marbella: 玛尔培拉。(位于西班牙南端, 地中海上的港市, 属安达卢西亚省。)

anciens et trouvé quelques renseignements nouveaux en Espagne même, je pense qu'il faut en chercher le lieu aux environs de Montilla<sup>1</sup>.

Je sentais cependant le besoin de mettre fin aux doutes qui me restaient encore. Aussi, à l'automne 1830, comme je me trouvais en Andalousie, je décidai de chercher moi-même au nord de Montilla.

Je publierai dans peu de temps une étude sur cette question, et, je l'espère, tous les savants seront alors d'accord avec moi.

En attendant la solution de ce problème géographique, je veux vous raconter une petite histoire.

J'avais loué à Cordoue<sup>2</sup> un guide et deux chevaux, et j'étais parti. J'emportais avec moi quelques chemises seulement et les *Commentaires de César*<sup>3</sup>.

Un jour, j'allais au hasard dans la partie élevée de la plaine de Cachena<sup>4</sup>. J'étais très fatigué. J'avais très soif. Le soleil brûlait et je n'avais plus aucun désir de m'occuper de César et des fils de Pompée<sup>5</sup>. C'est alors que

---

1. Montilla: 蒙底拉。(位于马尔塔拉北部约七十余英里。)

2. Cordoue: 科尔多瓦。(西班牙南部城市, 由回教王阿勃拉·埃尔·拉芒世于七六年建立, 古迹多, 风景优美, 为西班牙名城之一。) 3. *Commentaires de César*: 恺撒战记。(在该书中恺撒记叙他与庞培、其子和其将官的斗争。)

4. Cachena: 加希那(地名)。 5. *Le soleil brûlait ... des fils de Pompée*. 烈日当头, 我再也无心顾及恺撒和庞培的儿子们了。(也就是说: 没有愿望再去调查恺撒和庞培的儿子们之间的战争。)

j'aperçus, assez loin du sentier que je suivais, quelque chose qui ressemblait à une prairie.

En m'approchant, je vis qu'un ruisseau se perdait dans un terrain humide. Il sortait d'un passage étroit entre deux hautes montagnes de la sierra de Cabra<sup>1</sup>. J'en conclus qu'en remontant, je trouverais de l'eau fraîche, moins de moustiques et peut-être un peu d'ombre au milieu de rochers<sup>2</sup>.

A l'entrée du passage, mon cheval hennit<sup>3</sup>, et un autre cheval, que je ne voyais pas, lui répondit aussitôt.

Une centaine de pas plus loin, le passage s'ouvrait sur une plaine étroite. La haute montagne qui l'entourait donnait une ombre fraîche. Il était impossible de rencontrer un lieu qui promît au voyageur un repos plus agréable. Au bas de grands rochers, la source s'élançait avec force et tombait dans un petit bassin dont le fond était couvert d'un sable blanc comme la neige<sup>4</sup>. Cinq ou six beaux chênes verts, toujours à l'abri du vent et rafraîchis par la source, s'élevaient sur ses bords, et la couvraient d'une ombre épaisse. Enfin, autour du bassin, une herbe fine et brillante poussait. Elle offrait un lit

---

1. la sierra de Cabra: 加勃拉山脉。(une sierra 是西班牙语, 意思是山脉。) 2. J'en conclus ... au milieu de rochers. 我断定沿溪而上, 山水更清凉, 蚊子更少, 或许在峭壁间还有些荫蔽之处。(句中 en=de cela, 由上文而得此结论。) 3. Mon cheval hennit. 我的马嘶叫了一声。 4. Au bas de grands rochers, ... blanc comme la neige. 峭壁之下, 泉水奔腾飞涌, 直泻入一小潭中, 潭底细沙洁白如雪。(Dont=de ce bassin.)

meilleur que ceux de toutes les auberges à quarante kilomètres de là<sup>1</sup>.

Ce n'est pas moi qui avais eu l'honneur de découvrir une si belle vallée. Un homme s'y reposait déjà et sans doute dormait à mon arrivée. Réveillé par les hennissements, il s'était levé, et s'était rapproché de son cheval: celui-ci avait profité du sommeil de son maître pour faire un bon repas de l'herbe autour de la source.

C'était un jeune homme vigoureux, de taille moyenne, mais d'apparence robuste. Son regard était sombre et fier<sup>2</sup>. Son teint, brûlé par le soleil, était plus foncé que ses cheveux. D'une main, il tenait la bride de son cheval, de l'autre un de ces fusils courts et gros qu'on appelle espingole.

J'avouerai que, d'abord, l'espingole et l'air farouche du cavalier me surprirent un peu<sup>3</sup>; mais je ne croyais plus aux voleurs<sup>4</sup>, j'en avais trop entendu parler et jamais rencontré.

D'ailleurs, j'avais vu beaucoup d'honnêtes fermiers s'armer pour aller au marché voisin le plus tranquille, et

---

1. Elle offrait un lit ... à quarante kilomètres de là. 这片草比离这里四十公里的所有小客店的床还要美好。 2. Son regard était sombre et fier. 他目光阴沉, 骄傲。 3. J'avouerai que ... me surprirent un peu. 说实话骑士的短枪和凶相首先就有点使我吃惊。(Espingole 指旧时喇叭口短銃。) 4. Je ne croyais plus aux voleurs. 我已不相信有什么土匪了。(Croire à: 相信.)

la vue d'un fusil n'était pas une raison pour douter de la moralité de l'inconnu<sup>1</sup>.

«Et puis, me disais-je, que ferait-il de mes chemises et des *Commentaires de César*?»

Je saluai donc l'homme à l'espingole<sup>2</sup> d'un signe de tête familier, et je lui demandai en souriant si j'avais troublé son sommeil<sup>3</sup>.

Sans me répondre, il me regarda de la tête aux pieds, puis, satisfait probablement de son examen, il considéra avec la même attention mon guide, qui s'avavançait. Je vis celui-ci pâlir et s'arrêter. Il avait évidemment peur.

«Mauvaise rencontre!» me dis-je. Mais je pensai qu'il était prudent de ne montrer aucune inquiétude. Je descendis de cheval; je dis au guide de débrider<sup>4</sup>. Puis je me mis à genoux<sup>5</sup> au bord de la source, j'y plongeai la tête et les mains, enfin je bus.

J'observais cependant mon guide et l'inconnu. Le premier s'approchait sans plaisir; l'autre ne semblait pas vouloir nous faire de mal, car il avait lâché la bride de son cheval, et son espingole n'était plus tenue à la hauteur de nos poitrines, mais elle était dirigée vers

---

1. La vue d'un fusil ... l'inconnu. 不能看到一支枪就疑心那生人的品行。 2. l'homme à l'espingole: 带短枪的人。 3. troubler le sommeil de qn.: 打扰某人的睡眠。 4. Je dis au guide de débrider. 我吩咐向导卸下马轡。 5. je me mis à genoux: 我跪下。(se mettre à genoux 与 s'agenouillir 是一个意思。)



le sol<sup>1</sup>.

1. Son espingole n'était plus tenue ... vers le sol. 他手里端着枪已经不是齐我们的胸口，而是朝向地下了。(A la hauteur de: 与...同一水平线上，与...一样高。)

Il paraissait s'intéresser bien peu à moi. Je décidai de ne pas faire semblant de m'en apercevoir<sup>1</sup>, je m'étendis sur l'herbe et, comme si je n'avais rien à craindre, je demandai à l'homme à l'espingole s'il n'avait pas un briquet sur lui. En même temps, je tirais mes cigares d'une de mes poches. L'inconnu, toujours sans parler, chercha dans sa poche, prit son briquet et se dépêcha de me donner du feu.

Evidemment, il devenait plus aimable, car il s'assit en face de moi, toutefois sans quitter son arme. Mon cigare allumé, je choisis le meilleur de ceux qui me restaient<sup>2</sup>, et je lui demandai s'il fumait.

— Oui, monsieur, répondit-il.

C'étaient les premiers mots qu'il faisait entendre, et je remarquai qu'il ne prononçait pas l's à la manière andalouse<sup>3</sup>, j'en conclus que c'était un voyageur comme moi, moins intéressé seulement par l'histoire.

— Vous trouverez celui-ci assez bon, lui dis-je et je lui présentai un excellent cigare de La Havane<sup>4</sup>.

Il me fit un rapide salut de la tête, alluma son cigare

---

1. Je décidai ... de m'en apercevoir. 我打定主意装着对此毫无觉察。(En=de cela 指上文, faire semblant de: 装出...的样子, 假装...)

2. Mon cigare allumé, je choisis ... qui me restaient. 我点着了雪茄, 又从剩余的雪茄中挑了一支最好的。(Mon cigare allumé 是分词从句, 这里起时间状语作用, 修饰主句动词 choisis.) 3. Je remarquai ... à la manière andalouse. 我发觉他发的 s 音不象安达卢西亚口音。 4. la Havane: 哈瓦那 (古巴首都)。

au mien, me remercia d'un autre signe de la tête, puis se mit à fumer avec l'apparence d'un très grand plaisir. Il laissa échapper lentement la fumée par la bouche et le nez et s'écria,

— Ah! Il y a bien longtemps que je n'ai pas fumé!

En Espagne, un cigare donné et reçu établit des relations, comme en Orient le partage du pain et du sel<sup>1</sup>.

Mon homme parla plus que je n'avais espéré. D'ailleurs, bien qu'il dût être né dans la région de Montilla<sup>2</sup>, il paraissait connaître le pays assez mal. Il ne savait pas le nom de la charmante vallée où nous nous trouvions; il ne savait pas non plus les noms des villages des environs. Quand je lui demandai s'il avait vu des murs détruits, de larges tuiles, des pierres sculptées, il m'avoua qu'il n'avait jamais fait attention à pareilles choses.

En revanche, il se montra expert en chevaux<sup>3</sup>. Il critiqua le mien, ce qui n'était pas difficile; puis il me parla longtemps du sien; il était le fils d'un célèbre cheval d'Aranjuez, près de Cordoue. Il le disait très dur à la fatigue<sup>4</sup> et il prétendit qu'une fois il avait fait avec

---

1. En Espagne, un cigare donné ... le partage du pain et du sel. 在西班牙, 一支雪茄的授受就能结交朋友, 正如在东方一带分享盐和面包一样。  
2. bien qu'il dût être né ... Montilla: 尽管他自称出生于蒙底拉地区。(dût 是 dire 的虚拟式未完成时。) 3. En revanche, ... en chevaux. 另一方面, 他显出对马非常内行。  
4. Il le disait très dur à la fatigue. 他说这马极其耐劳。(Dur à qch.: 经得起某事。)

lui, et rapidement, cent vingt kilomètres en un jour. Au milieu de sa phrase, l'inconnu s'arrêta brusquement, comme surpris et mécontent d'avoir trop parlé<sup>1</sup>. Il reprit avec embarras :

— J'étais très pressé d'aller à Cordoue. Il fallait que je voie des juges pour un procès...

En parlant, il regardais mon guide Antonio, qui baissait les yeux.

L'ombre et la source me charmaient, et je me souvins de quelques tranches d'excellent jambon que mes amis de Montilla avaient mises dans le sac de mon guide.

Je les fis apporter, et j'invitai l'étranger à se servir<sup>2</sup>. S'il n'avait pas fumé depuis longtemps, il me parut probable qu'il n'avait pas mangé depuis quarante-huit heures au moins. Il mangeait comme un loup<sup>3</sup>. Je pensai que ma rencontre avait été un heureux hasard pour ce malheureux.

Mon guide, cependant, mangeait peu, buvait encore moins, et ne parlait pas du tout. Il s'était pourtant montré un terrible bavard depuis le commencement du

---

1. Au milieu de sa phrase, ... d'avoir trop parlé. 那生客话说了一半, 忽然停住了, 似乎觉察到他说得太多了而吃惊, 不高兴。 2. J'invitai l'étranger à se servir. 我请陌生人吃点火腿。(Se servir 指用膳时自己盛菜吃。) 3. manger comme un loup: 狼吞虎咽。

voyage. La présence de mon invité semblait le gêner, ils n'avaient pas confiance l'un dans l'autre. Je n'en devinais pas la raison.

Déjà les derniers morceaux de pain et de jambon avaient disparu; nous avons fumé chacun un deuxième cigare; je donnai l'ordre au guide de brider nos chevaux, et j'allais dire au revoir à mon nouvel ami... C'est alors qu'il me demanda où je comptais passer la nuit.

Mon guide me fit un signe<sup>1</sup>, mais avant d'y avoir fait attention, j'avais répondu que j'allais à la *venta* del Cuervo<sup>2</sup>, une auberge située plus haut dans la montagne.

— Mauvais endroit pour une personne comme vous, monsieur... J'y vais, et, si vous me permettez de vous accompagner, nous irons ensemble.

— Très volontiers. dis-je.

Mon guide me fit un nouveau signe. J'y répondis en haussant les épaules<sup>3</sup>; je voulais l'assurer ainsi que j'étais tout à fait tranquille, et nous partîmes.

Les signes mystérieux d'Antonio, son inquiétude, quelques mots échappés à l'inconnu, surtout sa course de cent vingt kilomètres et l'explication bizarre qu'il

---

1. faire un signe: 做手势; 做暗号。 2. J'allais à la *venta* del Cuervo. 我去奎尔伏的小客店。(在西班牙语中 *la Venta* 一般指小商店, 这里等于 *auberge*.) 3. hausser les épaules: 耸耸肩膀。(表示不在乎, 不满意。)

en avait donnée, m'avaient déjà fait comprendre le genre d'homme que j'avais rencontré<sup>1</sup>. Je n'en doutai pas, c'était un contrebandier<sup>2</sup>. Mais qu'est-ce que cela pouvait me faire<sup>3</sup>? Je connaissais assez le caractère espagnol pour être sûr de n'avoir rien à craindre d'un homme qui avait mangé et fumé avec moi<sup>4</sup>, sa présence même était une protection assurée contre tout autre mauvaise rencontre. D'ailleurs, j'étais très content de savoir ce que c'est qu'un brigand. On n'en voit pas tous les jours, et il y a un certain charme à se trouver auprès d'un être dangereux, surtout quand on le sent doux et devenu familier.

J'espérais amener peu à peu l'inconnu à se confier, et, malgré les signes de mon guide, je mis la conversation sur les voleurs dans la montagne. Bien entendu, j'en parlais avec respect. Il y avait alors, en Andalousie, un bandit célèbre nommé Fernando Maria. Son nom était dans toutes les bouches.

---

1. Les signes mystérieux ... le genre d'homme que j'avais rencontré. 安东尼奥那些神秘的暗号, 不安的表情, 陌生人说的某些话, 特别是他一天赶一百二十里和对此作的奇怪的说明, 已经使我明白, 我碰到的是那一种人。(本句中主句主语由五个并列的名词 *signe, inquiétude, mots, course, explication* 组成。) 2. Un contrebandier: 走私犯。 3. Mais qu'est-ce que cela pouvait me faire? 这会给我招来什么呢? 4. Je connaissais assez ... qui avait mangé et fumé avec moi. 我相当熟悉西班牙人的性格, 对一个和自己一块吃过东西, 抽过烟的人, 尽可放心。(Assez ... pour; 意思是“足够…可以干某事”。)